

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION DE 2008

VERSION GRECQUE

(Classes de Premières ES, L et S)

DURÉE : 4 heures

*L'usage du dictionnaire est autorisé**Faisant la leçon à son père Philocléon, Bdélycléon lui montre que les démagogues se jouent du peuple.*

ΒΔ. Σκέψαι τοίνυν ὡς ἐξόν σοι πλουτεῖν καὶ τοῖσιν ἅπασιν
 ὑπὸ τῶν ἀεὶ δημιζόντων οὐκ οἶδ' ὅπη ἐγκεκύκλησαι,
 ὅστις πόλεων ἄρχων πλείστων ἀπὸ τοῦ Πόντου μέχρι Σαρδοῦς
 οὐκ ἀπολαύεις πλὴν τοῦθ' ὃ φέρεις ἀκαρῆ⁽¹⁾· καὶ τοῦτ' ἐρίῳ σοι
 ἐνστάζουσιν κατὰ μικρὸν ἀεὶ τοῦ ζῆν ἔνεχ' ὥσπερ ἔλαιον.
 Βούλονται γάρ σε πένητ' εἶναι, καὶ τοῦθ' ὧν εἶνεκ' ἐρῶ σοι·
 ἵνα γινώσκῃς τὸν τιθασευτήν, κἄθ' ὅταν οὗτός σ' ἐπισίξῃ
 ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν τιν' ἐπιρρύξας, ἀγρίως αὐτοῖς ἐπιπηδᾷς.
 Εἰ γὰρ ἐβούλοντο βίον πορίσαι τῷ δήμῳ, ῥάδιον ἦν ἄν.
 Εἰσὶν γε πόλεις χίλιαι αἱ νῦν τὸν φόρον ἡμῖν ἀπάγουσιν·
 τούτων εἴκοσιν ἄνδρας βόσκειν εἴ τις προσέταξεν ἐκάστη,
 δύο μυριάδ' ἂν τῶν δημοτικῶν ἕζων ἐν πᾶσι λαγῶις
 καὶ στεφάνοισιν παντοδαποῖσιν καὶ πυῶ καὶ πυριάτῃ,
 ἄξια τῆς γῆς ἀπολαύοντες καὶ τοῦ ἵν Μαραθῶνι τροπαιοῦ.
 Νῦν δ' ὥσπερ ἐλαολόγοι χωρεῖθ' ἅμα τῷ τὸν μισθὸν ἔχοντι.

ARISTOPHANE, *Les Guêpes*.⁽¹⁾ Il s'agit du salaire versé aux juges après chaque séance.